

# Sample Assessment Materials

## September 2007

GCE Arabic

**Edexcel Advanced Subsidiary GCE in Arabic (8AR01)**

First examination 2009

**Edexcel Advanced GCE in Arabic (9AR01)**

First examination 2010



# Contents

---

<b>A</b>	<b>Introduction.....</b>	<b>3</b>
<b>B</b>	<b>Sample question papers .....</b>	<b>5</b>
	Unit 1: Understanding and Written Response .....	7
	Unit 2: Understanding, Written Response and Research .....	19
<b>C</b>	<b>Sample mark schemes .....</b>	<b>35</b>
	General marking guidance .....	37
	Unit 1: Understanding and Written Response .....	39
	Unit 2: Understanding, Written Response and Research .....	47



# A Introduction

---

These sample assessment materials have been prepared to support the specification.

Their aim is to provide the candidates and centres with a general impression and flavour of the actual question papers and mark schemes in advance of the first operational examinations.



## B Sample question papers

---

Unit 1: Understanding and Written Response .....	7
Unit 2: Understanding, Written Response and Research .....	19







## SECTION A: Reading and Writing

اقرأ النصوص التالية وأجب عن جميع الأسئلة باللغة العربية.

## النص الأول

## المشاهد العربي شريك في حماية البيئة

بدأ في القاهرة البث التجريبي لأول قناة فضائية عربية متخصصة في شؤون الطقس والبيئة، وأطلق عليها اسم قناة «بيئتي».

وبدأ بث القناة الجديدة بجامعة الدول العربية، وحضره العديد من الشخصيات الرسمية ومسؤولي البيئة العرب وعلى رأسهم من السعودية رئيس المكتب التنفيذي لمجلس الوزراء العرب لشؤون البيئة ومن مصر وزير البيئة. وشدد رئيس المكتب التنفيذي، على ضرورة العمل البيئي العربي المشترك وبذل الجهود على جميع المستويات لرفع الفكر البيئي العربي، مشيراً إلى أهمية المرحلة القادمة وجديتها.

وأوضح رئيس مجلس إدارة قناة «بيئتي» أن إطلاق هذا البث التجريبي يؤكد اهتمام المجتمع العربي بالبيئة والطقس. وقال إن القناة تسعى لتوفير المعلومات البيئية الدقيقة لجمهورها لرفع مستوى وعيه البيئي وتعريفه بأهمية العوامل البيئية واحترامها. كما تهدف إلى إيجاد الحلول العلمية والعملية لما يتعرض له محيطنا البيئي من هلاك وتلوث. وكذلك تسعى القناة إلى تشجيع المجتمع العربي ليكون شريكاً في حماية البيئة والطبيعة وغرس القيم والسلوكيات البيئية السليمة لتصبح جزءاً من حياة المواطن العربي.

## سؤال رقم ١

ضَع علامة  أمام خمس جمل صحيحة حسب ما جاء في النص.

- a  جاء إلى الاجتماع أساتذة من الجامعات العربية يهتمون بالبيئة.  
 b  المطلوب هو ازدياد التعاون بين العرب.  
 c  القناة ستساعد المواطن العربي على الاهتمام بالطبيعة.  
 d  انعقد الاجتماع في السعودية.  
 e  القناة ستقدم برامج تعليمية لعلاج مشاكل بيئية.  
 f  لا توجد قناة فضائية عربية مثل هذه القناة.  
 g  المطلوب هو انعقاد اجتماع عن مشاكل البيئة كل عام.  
 h  وجود هذه القناة دليل على اهتمام العرب بالبيئة.

Q1

(Total 5 marks)

## سؤال رقم ٢

ابحث في النص عن الكلمة التي تعني ما يلي :

- (a) الجوَّ  
(1) .....
- (b) تدمير  
(1) .....
- (c) الحِفاظ على  
(1) .....
- (d) المُقبلة  
(1) .....
- (e) محطة  
(1) .....

Q2

(Total 5 marks)

**BLANK PAGE**

النص الثاني

سؤال رقم ٣

ضع علامات التشكيل على جميع حروف الكلمات التي تحتهَا خطٌّ في النص التالي.

دمشق - بنك مشترك بين العراق وسورية

قال رئيس البنك المركزي العراقي إن العراق تلقى عرضاً من

رجال أعمال سوريين لتأسيس بنك مشترك سوري - عراقي. وتكلم عن

أمله في أن تشهد العلاقات المصرفية بين سورية والعراق تقدماً ملحوظاً

خلال الفترة القادمة خاصةً بعد محادثاته الصريحة مع رئيس بنك

سورية المركزي لبدء التعاون بين البلدين.

Q3

(Total 5 marks)

النص الثالث أجب عن الأسئلة التالية باللغة العربية حسب ما جاء في النص.  
استخدم عباراتك الشخصية بقدر الإمكان.

### قُرْطُبة

تُعتبر زيارة مدينة قُرْطُبة في منطقة الأندلس ضرورية للسائح الذي يزور إسبانيا، فإذا وصلت إلى مدينة مَدْرِيد فأمامك ثلاثة خيارات للوصول إلى قُرْطُبة - بواسطة السيارة بالطبع، أو بالطائرة، ولكن ربما كانت أفضل وسيلة هي القطار السريع الذي ينطلق من محطة أتوتشا في وسط مَدْرِيد. ولا تنس أن تترك النافذة مفتوحة كي تشم رائحة زيت الزيتون وأنت تقترب من الأندلس وهي تشتهر بالزيتون. فحول قُرْطُبة وحدها يوجد أكثر من ٦٠ مليون شجرة زيتون !

وفي قُرْطُبة الكثير من المعالم الأثرية الإسلامية وغير الإسلامية التي يمكن زيارتها، فالمدينة مليئة بالقصور والجدران القديمة، وما عليك إلا التنزه في شوارعها الضيقة كي تتذوق طعم التاريخ. لا يحتاج السائح إلى سيارة خاصة للتقل أثناء الزيارة، فالمدينة ليست كبيرة جداً، وفيها شبكة مواصلات تنقله بسهولة وبسرعة إلى كل المعالم السياحية والأثرية. وأول زيارة يجب أن يقوم بها السائح هي زيارة المسجد الأموي، تحفة العمارة الإسلامية. أمر ببنائه عبد الرحمن الأول في أواخر القرن الثامن، في عام ٧٨٥، ثم حوله فرناندو الثالث إلى كاتدرائية في عام ١٢٣٦.

Cordova = قُرْطُبة cathedral = كاتدرائية

### سؤال رقم ٤

املأ الفراغ بالكلمة المناسبة من الكلمات التالية حسب ما جاء في النص.

جداً - لست - صار - طويلة - صغيرة - احتمال - تصل - بنايات - مكتبات - رُسمت

ستعرف أنك ..... بعيداً عن قُرْطُبة عندما ..... إليك رائحة الزيتون. سوف تجد في هذه المدينة

..... قديمة وطرفاً ..... وهناك أيضا جامع بُني في القرن الثامن الميلادي ..... فيما بعد كنيسة.

Q4

(Total 5 marks)

## سؤال رقم ٥

(a) ما أحسن طريقة للوصول إلى قُرْطُبة؟ لماذا؟

.....

.....

(2) (b) ماذا يزرع الأسبان في ضواحي قُرْطُبة؟ وبأي كَمِّية؟

.....

.....

(2) (c) لماذا لا يرى السائح ضرورة لتأجير سيارة أثناء زيارته لقُرْطُبة؟

.....

.....

(2) (d) ما أنواع السُّيَّاح الذين يتمتَّعون بزيارة قُرْطُبة في رأيك؟ اذكر نوعين وسبباً لكل نوع.

..... (i)

.....

(2) (ii)

.....

.....

(2)

(Total 10 marks + 5 marks for quality of language)

Q5

TOTAL FOR SECTION A: 35 MARKS

## SECTION B: Translation

## النص الرابع

## سؤال رقم ٦

ترجم القطعة التالية إلى اللغة الإنجليزية. احرص على أن تكون ترجمتك واضحة ومفهومة.

## \*التفاؤل بالخير يطول عمرك

كشفت دراسة أُجريت على فترة زمنية طويلة أن المتفائلين قد يتمتعون بعمر أطول من المتشائمين الذين ينظرون نظرة سوداء إلى المستقبل. وقالت عالمة أمريكية اشتركت في البحث إن للشخصية جوانب عديدة يمكن تغييرها لدرجة معينة إذا أراد الشخص ذلك. وعلى وجه العموم فإن المتفائلين ينظرون إلى المشاكل على أنها لن تدوم طويلاً ولا يتركونها تؤثر على طريقتهم العامة في حياتهم وفي تعاملهم مع الآخرين. أما المتشائمون فعلى العكس تماماً يتأثرون بشدة بالمشاكل وكثيراً ما يلومون أنفسهم ويعتقدون أن الأوقات الصعبة ستستمر إلى الأبد. فكن من المتفائلين بالخير حتى يطول عمرك !

\*التفاؤل بالخير = optimism

.....

.....

.....

.....

.....





## SECTION C: Continuous Writing

## النص الخامس

## ظاهرة جديدة في ملاعب كرة القدم التونسية

انتشرت في تونس ظاهرة حضور الفتيات لمباريات كرة القدم. لم يعد حضور الفتيات يقتصر على متابعة المباريات والاستمتاع بفنها فقط، إنما امتد الأمر إلى التشجيع والهتاف بأصوات عالية وحركات حماسية أيضا.

## سؤال رقم ٧

اكتب رأيك في هذا الموضوع باللغة العربية (فيما بين ٢٢٠-٢٧٠ كلمة) يجب أن يشمل ما تكتبه النقاط التالية :

- ما الجوانب الإيجابية في هذه الظاهرة؟ ولماذا؟
- ما الصُّعوبات؟ ولماذا؟
- كيف يمكن التغلُّب على تلك الصُّعوبات؟

A large rectangular area containing 20 horizontal dotted lines, intended for writing or drawing.





## SECTION A: Reading and Writing

## النص الأول

## نجيب محفوظ

نشر نجيب محفوظ روايته الأولى عام ١٩٣٩ بعد خمس سنوات من حصوله على شهادة الفلسفة من جامعة القاهرة، مما أعطاه نظرة شاملة للحياة والناس. وفي المرحلة الأولى من كتاباته أراد كتابة تاريخ مصر كله بدءاً من عصر الفراعنة، لكنه عدل بعد فترة عن المشروع وبدأ مرحلة ثانية وصف فيها الحياة المصرية في الفترة بين الحربين العالميتين. وتميّزت تلك المرحلة بالكتابة الواقعية الاجتماعية التي تنتقل صورة شاملة لمختلف جوانب الحياة الاجتماعية في القاهرة، ولا سيما بين أبناء الطبقة الوسطى. وجاء انتهاء هذه المرحلة مع قيام ثورة يوليو (تموز)، وتوقف محفوظ عن الكتابة الروائية لمدة سبع سنوات، اشتغل فيها بكتابة السيناريوهات السينمائية.

وخلال الستينيات، بدأ محفوظ اتجاهاً ثالثاً في كتابته، انتقل فيه من الكتابة الواقعية إلى الكتابة الوجودية التي تركز على الأفراد واختياراتهم ومصائرهم. وصارت شخصه أكثر وضوحاً في التعبير عن آرائها السياسية واتجاهاتها الفكرية.

ورغم شهرته الكبيرة في العالم العربي، فقد تأخرت معرفة الغرب به حتى السبعينيات، حين ترجمت روايته "زقاق المدق" إلى الإنجليزية والفرنسية. ثم حصل على جائزة نوبل للأدب في عام ١٩٨٨، وهو العربي الوحيد الذي حصل عليها. ورغم أن رواياته كانت تأريخاً لتغيرات اجتماعية وسياسية وفكرية، فإنه لم يشارك مباشرة في أمور سياسية، وأصرّ على أن مجال تعبيره هو الأدب فقط. وفي عام ١٩٩٤ تعرّض لمحاولة اغتيال وظلّ عامين بعدها لا يستطيع الكتابة بيده. وعندما سُئل عن آخر محاولاته في الكتابة، ردّ محفوظ بأنه يحاول حالياً كتابة اسمه !

الوجودية = existentialism

## سؤال رقم ١

أجب عن الأسئلة التالية باللغة العربية حسب ما جاء في النص.

(a) كيف أثرت دراسة نجيب محفوظ على كتاباته؟

.....

(2)

(b) اذكر فترة ترك محفوظ فيها الكتابة. وكم طالت تلك الفترة وماذا كان السبب؟

..... (i)

(1)

..... (ii)

(1)

..... (iii)

(1)

(c) كيف تميّزت المراحل المذكورة في كتابات نجيب محفوظ؟

..... (i)

(1)

..... (ii)

(1)

..... (iii)

(1)

(d) لماذا كانت ترجمة روايته "زقاق المدق" حدثاً هاماً؟

.....

(2)

(e) كيف كانت شخصية نجيب محفوظ ؟ اذكر صفتين وبين سبباً لكل صفة.

..... (i)

(2)

..... (ii)

(2)

Q1

(Total 14 marks)

**TOTAL FOR SECTION A: 14 MARKS**



**SECTION B: Translation**

**Passage 2**

**Translate the following passage into Arabic.**

**You do not need to vocalise your translation.**

History and politics play a very important role in the Arab world and will continue to do so for a long time to come. Therefore, in order to have a complete understanding of Arab society, both areas should be closely studied. In the 20th century there were many changes. For example, several revolutions took place. And in the forties and fifties, many people began to move away from the countryside to the towns. Even Arabic literature was affected by this. Writers began to produce novels, plays and short stories, which increasingly became a significant part of Arab life and culture.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## SECTION C: Topics and Texts

أجب عن أي سؤالين. اكتب ما بين ٢٥٠ و ٣٥٠ كلمة باللغة العربية في الإجابة عن كل سؤال.

## سؤال رقم ٣ التاريخ العربي

(a) اذكر منظمة عربية واحدة و اشرح مدى أهميتها في القرن العشرين. ما أسباب هذه الأهمية ؟

أو

(b) تكلم عن ثورة عربية حدثت في القرن العشرين. إلى أي درجة نجحت هذه الثورة في تحسين الأوضاع في بلادها ؟

## سؤال رقم ٤ الثقافة والفنون العربية

(a) ما هي الجوانب المشتركة والجوانب المختلفة بين الموسيقى العربية والموسيقى الغربية ؟ أيهما الأفضل في رأيك ولماذا ؟

أو

(b) هل تعتبر القراءة وسيلة قديمة للتسلية في العالم العربي اليوم ؟ اذكر أسباب رأيك.

## سؤال رقم ٥ الثقافة الاجتماعية العربية

(a) اذكر شخصية أثرت تأثيرًا كبيرًا على المجتمع العربي. حدّد هذا التأثير وتكلم عن إيجابياته وسلبياته.

أو

(b) كيف يحتفل العرب بعيد رأس السنة ؟ هل تُعتبر هذه مناسبة عربية ولماذا ؟

## سؤال رقم ٦ نجيب محفوظ : اللص والكلاب

(a) أين تظهر سناء في قصة اللص والكلاب وما أهمية دورها ؟ أعط أسباب رأيك.

أو

(b) قال سعيد في قصة اللص والكلاب "لم يسمح الماضي بعد بالتفكير في المستقبل". لماذا قال هذا وماذا يقصد به ؟

## سؤال رقم ٧ ابن المقفع : كليلة ودمنة

(a) هل كان استخدام الحيوانات في قصص كليلة ودمنة ناجحًا ؟ اذكر قصة واحدة وناقشها بناءً على رأيك.

أو

(b) اشرح باختصار قصة ( القرد والغليم ) في كليلة ودمنة. ما العبرة المقصودة منها وكيف نستفيد من هذه العبرة في حياتنا اليومية ؟

## سؤال رقم ٨ يحي حقي : قنديل أم هاشم

(a) صف شخصية فاطمة في قصة قنديل أم هاشم. ما أهمية دورها في القصة ولماذا ؟

أو

(b) ماذا حدث في ليلة القدر في قصة قنديل أم هاشم ؟ كيف أثر هذا على أحداث القصة ولماذا ؟







**(Total 28 marks)**

--	--











## C Sample mark schemes

---

General marking guidance .....	37
Unit 1: Understanding and Written Response .....	39
Unit 2: Understanding, Written Response and Research .....	47



## General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.
- Mark schemes will indicate within the table where, and which strands of QWC, are being assessed. The strands are as follows:
  - i) ensure that text is legible and that spelling, punctuation and grammar are accurate so that meaning is clear
  - ii) select and use a form and style of writing appropriate to purpose and to complex subject matter
  - iii) organise information clearly and coherently, using specialist vocabulary when appropriate





## Unit 1: Understanding and Written Response

### Section A : Reading and Writing

النص الأول

سؤال رقم ١

ضع علامة X أمام خمس جمل صحيحة حسب ما جاء في النص.

جاء إلى الاجتماع أساتذة من الجامعات العربية يهتمون بالبيئة.		a
المطلوب هو ازدياد التعاون بين العرب.	<input checked="" type="checkbox"/>	b
القناة ستساعد المواطن العربي على الاهتمام بالطبيعة.	<input checked="" type="checkbox"/>	c
انعقد الاجتماع في السعودية.		d
القناة ستقدم برامج تعليمية لعلاج مشاكل بيئية.	<input checked="" type="checkbox"/>	e
لا توجد قناة فضائية عربية مثل هذه القناة.	<input checked="" type="checkbox"/>	f
المطلوب هو انعقاد اجتماع عن مشاكل البيئة كل عام.		g
وجود هذه القناة دليل على اهتمام العرب بالبيئة.	<input checked="" type="checkbox"/>	h

سؤال رقم ٢

ابحث في النص عن الكلمة التي تعني ما يلي :

	Question	Question Number
	الجوّ	(a)
Mark	Answer	
1	الطقس	

	Question	Question Number
	تدمير	(b)
Mark	Answer	
1	هلاك	

	Question	Question Number
	الحفاظ على	(c)
Mark	Answer	
1	حماية	

	Question	Question Number
	المقبلة	(d)
Mark	Answer	
1	القادمة	

	Question	Question Number
	محطة	(e)
Mark	Answer	
1	قناة	

النص الثاني

ضع علامات التشكيل على جميع حروف الكلمات التي تحته خط في النص

سؤال رقم ٣  
التالي.

Answer	Question Number
<p>دمشق - بنك مشترك بين العراق وسورية</p> <p>قال رئيس البنك المركزي العراقي إن العراق تلقى عرضاً من رجال أعمال سوريين لتأسيس بنك مشترك سوري - عراقي . وتكلم عن أمله في أن تشهد العلاقات OR المصرفية بين سورية والعراق تقدماً ملحوظاً خلال الفترة القادمة خاصة بعد محادثاته الصريحة مع رئيس بنك سورية المركزي لبدء التعاون بين البلدين .</p>	3
Mark 5	

<ul style="list-style-type: none"><li>• There are 50 vowels.</li><li>• One mark for every 10 correct vowels. Less than a half mark is taken back to previous whole number eg 2.4 awarded 2 marks. A half mark or more is taken up to the next whole number eg 2.5 or 2.6 awarded 3 marks.</li><li>• Candidates can still score even if they do not vocalize the whole word correctly. Credit is given to those letters correctly vowelled and added to the total.</li><li>• Candidates are not penalized for vocalizing a letter that cannot be vocalized.</li><li>• Candidates will not gain credit for including an incorrect vowel in addition to the correct one for the same letter.</li><li>• The vowels which also have a <i>shadda</i> are counted as two.</li></ul>	
--	--

النص الثالث  
عبارتك  
أجب عن الأسئلة التالية باللغة العربية حسب ما جاء في النص. استخدم  
الشخصية بقدر الإمكان.

سؤال رقم ٤

	Question	Question Number
	املا الفراغ بالكلمة المناسبة من الكلمات التالية حسب ما جاء في النص.	4
Mark	Answer	
5	ستعرف أنك لست بعيداً عن فُرطبة عندما تصل إليك رائحة الزيتون. سوف تجد في هذه المدينة بنايات قديمة وطرقاً صغيرة. وهناك أيضاً جامع بُني في القرن الثامن الميلادي صار فيما بعد كنيسة	

	Question	Question Number
	ما أحسن طريقة للوصول إلى قرطبة ؟ لماذا ؟	(a)
Mark	Answer	
2	القطار / لأنه سريع	

	Question	Question Number
	ماذا يزرع الأسبان في ضواحي قرطبة ؟ وبأي كمية ؟	(b)
Mark	Answer	
2	( شجر ) الزيتون / بكمية كبيرة OR هناك 60 مليون / شجرة زيتون	

	Question	Question Number
	لماذا لا يرى السائح ضرورة لتأجير سيارة أثناء زيارته لقرطبة ؟	(c)
Mark	Answer	
2	لأن المدينة صغيرة / والمواصلات متوفرة OR وسهلة	

	Question	Question Number
	ما أنواع السائح الذين يتمتعون بزيارة قرطبة ؟ اذكر نوعين وسبباً لكل نوع	(d)
Mark	Answer	
2	المسلم - بسبب الآثار الإسلامية	(i)
2	المسيحي - بسبب الكاتدرائية	(ii)

Also accept محب التاريخ - بسبب المباني القديمة

Any alternative suggestions accepted as long as they can be deduced from the text

+ 5 Marks for Quality of Language

Mark	Quality of Language
0	No rewardable language.
1	Grammar and structure so inaccurate that communication only occasionally takes place.
2	Limited knowledge of grammar and structures with frequent errors even in basic.
3	Errors in grammar and structures, although these do not impede communication.
4	Grammar and structures generally accurate. Communication almost always effective.
5	Grammar and structures very accurate. Communication always effective.

## Section B: Translation

Translation	Question Number
<p>التفاؤل بالخير يطوّل عمرك</p> <p>كشفت دراسة أجريت على فترة زمنية طويلة أن المتفائلين قد يتمتعون بعمر أطول من المتشائمين الذين ينظرون نظرة سوداء إلى المستقبل . وقالت عالمة أمريكية اشتركت في البحث إن للشخصية جوانب عديدة يمكن تغييرها لدرجة معينة إذا أراد الشخص ذلك .</p> <p>وعلى وجه العموم فإن المتفائلين ينظرون إلى المشاكل على أنها لن تدوم طويلاً ولا يتركونها تؤثر على طريقتهم العامة في حياتهم وفي تعاملهم مع الآخرين. أما المتشائمون فعلى العكس تماماً يتأثرون بشدة بالمشاكل وكثيراً ما يلومون أنفسهم ويعتقدون أن الأوقات الصعبة ستستمر إلى الأبد. فكن من المتفائلين بالخير حتى يطول عمرك !</p>	6
<b>Answer</b>	
<p>The passage is divided up into 18 phrases. A mark is awarded per phrase when its meaning has been conveyed. (Key words in the translation are underlined.) N.B. The key phrase in the title has been glossed. Translation of the title carries no marks.</p>	
	<b>Mark</b>
	9
<b>OPTIMISM PROLONGS YOUR LIFE</b>	التفاؤل بالخير يطوّل عمرك
A study revealed ... that optimists	كشفت دراسة ... أن المتفائلين
carried out over a long period of time	أجريت على فترة زمنية طويلة
may live longer than the pessimists/ whose outlook on the <u>future</u> is black.	قد يتمتعون بعمر أطول من المتشائمين الذين ينظرون نظرة سوداء إلى المستقبل
An American <u>scientist</u> said	وقالت عالمة أمريكية
who participated in the <u>research</u>	اشتركت في البحث
that there were <u>many sides</u> to a personality	إن للشخصية جوانب عديدة
which <u>could be changed</u> ... if one wished	يمكن تغييرها ... إذا أراد الشخص ذلك
to a certain extent.	لدرجة معينة
In general, optimists <u>consider</u>	وعلى وجه العموم فإن المتفائلين ينظرون إلى
that problems will not last long. /	المشاكل على أنها لن تدوم طويلاً
They don't let them <u>affect</u> their lives(1)	ولا يتركونها تؤثر على طريقتهم العامة في حياتهم
or their way of dealing with others.	وفي تعاملهم مع الآخرين
As for pessimists, they are quite <u>the opposite</u>	أما المتشائمون فعلى العكس تماماً
and are deeply affected by problems.	يتأثرون بشدة بالمشاكل
They often blame themselves(1)	وكثيراً ما يلومون أنفسهم

and think that difficult times will continue forever/	ويعتقدون أن الأوقات الصعبة ستستمر إلى الأبد
So be an optimist to live longer !	فكن من المتفائلين بالخير حتى يطول عمرك !

## Section C - Continuous Writing

النص الخامس  
سؤال رقم ٧

### Assessment Grids

This question should be answered according to the mark grids below:

Mark	Content and Response (A02)
0	No rewardable material.
1 - 4	Task mostly misunderstood and answer barely relevant.
5 - 10	Task not fully grasped or developed. Much irrelevance and/or repetition.
11 - 16	Task understood and some points developed satisfactorily. Some omission and/or irrelevance.
17 - 22	Task understood and developed successfully.
23 - 28	Task fully grasped, answer wholly relevant, convincing and well developed.

Mark	Quality of Language (A03)
0	No rewardable language.
1 - 3	Limited communication. Highly inaccurate. Language very basic with much repetition.
4 - 7	Some communication. Language often inaccurate. Limited variety of lexis and structures.
8 - 11	Satisfactory communication. Basic language generally satisfactory. Some attempt at variety of lexis and structures.
12 - 15	Good communication. Good level of accuracy. Generally successful use of a variety of lexis and structures.
16 - 18	Excellent communication. High level of accuracy. Language almost always fluent, varied and appropriate.



## Unit 2: Understanding, Written Response and Research

### Section A: Reading and Writing

#### Passage 1

The following are suggested responses. Candidates may offer others which are equally acceptable.

	Question	Question Number
	كيف أثرت دراسة نجيب محفوظ على كتاباته ؟	(a)
Mark	Answer	
2	أدخل السياسة والتفكير العميق في كتاباته Accept any two ways that can be deduced from the text	

	Question	Question Number
	اذكر فترة ترك محفوظ فيها الكتابة. وكم طالت تلك الفترة وماذا كان السبب ؟	(b)
Mark	Answer	
1	بعد ثورة يوليو (تموز) OR في عام 1994	(i)
1	لمدة سبع سنوات OR لمدة سنتين	(ii)
1	بسبب انشغاله بكتابة السيناريوهات السينمائية OR بسبب محاولة اغتياله	(iii)

	Question	Question Number
	كيف تميزت المراحل المذكورة في كتابات نجيب محفوظ ؟	(c)
Mark	Answer	
1	المرحلة الأولى – التاريخ	(i)
1	المرحلة الثانية – الواقعية	(ii)
1	المرحلة الثالثة – الوجودية	(iii)

	Question	Question Number
	لماذا كانت ترجمة روايته "زقاق المدق" حدثاً هاماً ؟	(d)
Mark	Answer	
2	لأن الغرب لم يعرفه / قبلها OR بعد الترجمة / عرف الغرب نجيب محفوظ	

	Question	Question Number
	كيف كانت شخصية نجيب محفوظ ؟ اذكر صفتين وبيّن سبباً لكل صفة	(e)
Mark	Answer	
2	هادئ – يكتب آراءه في صمت / ولا يتدخل في السياسة علناً	(i)
2	مجتهد - حصل على جائزة نوبل للأدب / وهو العربي الوحيد الذي حصل عليها	(ii)

Also accept عنده روح النكتة / شجاع - بعد محاولة الاغتيال وهو موضوع خطر / قال إنه يحاول أن يتعلم كتابة اسمه

---

Total for Section A : 14 Marks

## Section B: Translation

### Passage 2

Question Number	Translation	
2	History and politics play a very important role in the Arab world and will continue to do so for a long time to come. Therefore, in order to have a complete understanding of Arab society, both areas should be closely studied. In the 20 <sup>th</sup> century there were many changes. For example, several revolutions took place. And in the forties and fifties, many people began to move away from the countryside to the towns. Even Arabic literature was affected by this. Writers began to produce novels, plays and short stories, which increasingly became a significant part of Arab life and culture.	
	<b>Suggested Answer</b>	<b>Mark</b>
	يلعب التاريخ والسياسة دورا هاما في العالم العربي وستستمر أهمية هذا الدور مدة طويلة جدا. لذلك يجب أن ندرس الموضوعين جيدا حتى نفهم المجتمع العربي فهما شاملا. وقد شهد القرن العشرون تغيرات كثيرة. فمثلا حدثت عدة ثورات. وفي الأربعينيات والخمسينيات بدأ الكثير من الناس ينتقلون من المناطق الزراعية إلى المدن. وحتى الأدب العربي تأثر بهذا. بدأ المؤلفون ينتجون روايات ومسرحيات وقصصا قصيرة، وأصبحت بشكل متزايد جزءا هاما من حياة العرب وثقافتهم.	10

**Note :** Please refer to the relevant assessment grid in the Specification

- The above translation is to be used as a guide only. Candidates may offer variations which are equally acceptable.
- Vocalization is not required unless absolutely necessary to clarify meaning.

## Section C : Topics and Texts

Note : Candidates must write these answers in Arabic  
These are suggested responses. Candidates may offer others which are equally acceptable.

أجب عن أي سؤالين. اكتب ما بين ٢٥٠ و ٣٥٠ كلمة باللغة العربية في الإجابة عن كل سؤال .

### سؤال رقم 3 التاريخ العربي

Question	Question Number
اذكر منظمة عربية واحدة و اشرح مدى أهميتها في القرن العشرين. ما أسباب هذه الأهمية ؟	3(a)
Answer	Mark
Candidates are free to mention any Arab organisation but they must keep the importance of it firmly placed in the 20 <sup>th</sup> century.	28

Question	Question Number
تكلم عن ثورة عربية حدثت في القرن العشرين. إلى أي درجة نجحت هذه الثورة في تحسين الأوضاع في بلادها ؟	3(b)
Answer	Mark
Again, as long as the Arab revolution mentioned was in the 20 <sup>th</sup> century, candidates can choose any one they wish.	28

سؤال رقم 4 الثقافة والفنون العربية

	Question	Question Number
	ما هي الجوانب المشتركة والجوانب المختلفة بين الموسيقى العربية والموسيقى الغربية؟ أيهما الأفضل في رأيك؟ ولماذا؟	4(a)
	Answer	Mark
	Common elements can range from musical instruments to content, length of tunes etc. These are also aspects of difference. There are some songs which mix both Arabic and Western music. Song is also accepted in candidates' answers.	28

	Question	Question Number
	هل تُعتبر القراءة وسيلة قديمة للتسلية في العالم العربي اليوم؟ اذكر أسباب رأيك.	4(b)
	Answer	Mark
	Reading is not as common as it used to be as people rely more and more on visual imagery. However, it is not as outdated as people would think. We use technology today, but we still have to read it when it comes to the internet etc. So, books may be an old-fashioned form of entertainment but reading is not so.	28

سؤال رقم 5 الثقافة الاجتماعية العربية

Question	Question Number
اذكر شخصية أثرت تأثيراً كبيراً على المجتمع العربي. حدّد هذا التأثير وتكلم عن إيجابياته وسلبياته	5(a)
Answer	Mark
The personality can be Arab or otherwise, but the effect discussed should be that on Arab society.	28

Question	Question Number
كيف يحتفل العرب بعيد رأس السنة؟ هل تُعتبر هذه مناسبة عربية ولماذا؟	5(b)
Answer	Mark
Although this is strictly speaking not a traditional Arab festival, many Arabs do celebrate the New Year. Therefore, candidates can offer their own opinion as long as the reasons are logical.	28

سؤال رقم 6 نجيب محفوظ : اللص والكلاب

	Question	Question Number
	أين تظهر سناء في قصة اللص والكلاب وما أهمية دورها ؟ أعط أسباب رأيك.	6(a)
	Answer	Mark
	She appears when he comes out of prison and goes to see her. She is frightened and does not want to go to her father. She brings out two sides of Saeed. When he is thinking about her it shows the softer side of him. But because of her reaction to him and his determination to get his daughter back, she is an added reason for his feelings of betrayal and revenge.	28

	Question	Question Number
	قال سعيد في قصة اللص والكلاب " لم يسمح الماضي بعد بالتفكير في المستقبل ". لماذا قال هذا ؟ وماذا يقصد به ؟	6(b)
	Answer	Mark
	Saeed is a victim of his own character. He is unable to overcome his feelings of having been betrayed and is too caught up with revenge to see clearly and opt for a better future. Revenge is therefore the purpose he has given to his life. Candidates should give examples from the book to support their argument.	28

سؤال رقم 7 ابن المقفع : كليلة ودمنة

Question	Question Number
هل كان استخدام الحيوانات في قصص كليلة ودمنة ناجحاً؟ اذكر قصة واحدة وناقشها بناءً على رأيك.	7(a)
Answer	Mark
Candidates should comment on whether or not the use of animals to convey human actions and advice is effective. They would be expected to look at both the positive and negative sides of this for a balanced response.	28

Question	Question Number
اشرح باختصار قصة ((القرد والغَيْلم)) في كليلة ودمنة بما العبرة المقصودة منها وكيف نستفيد من هذه العبرة في حياتنا اليومية؟	7(b)
Answer	Mark
The proverbial message is that attaining what you want is easier than keeping it. Candidates should briefly re-tell the story and give their opinion on how we can make use of this in our daily lives.	28



سؤال رقم 8 يحي حقي : قنديل أم هاشم

Question	Question Number
صف شخصية فاطمة في قصة قنديل أم هاشم. ما أهمية دورها في القصة؟ ولماذا؟	8(a)
Answer	Mark
After describing her character, candidates should mention that she is one of the main links in the story because oil from the lamp was used to try and cure her eyesight. This was one of the signs of ignorance that made Ismail angry. She is also symbolic of the East, tradition and his homeland and a contrast to the woman he met abroad, who symbolised the West. In the end, he reconciles East and West by taking the best elements of both and returning to Fatima and his roots after his long struggle.	28

Question	Question Number
ماذا حدث في ليلة القدر في قصة قنديل أم هاشم؟ كيف أثر هذا على أحداث القصة؟ ولماذا؟	8(b)
Answer	Mark
This is when it dawns on Ismail that there is no science without faith and his road to reconciliation begins. He applies his science to Fatima's eyes and perseveres until she is cured against all odds.	28

Mark	Content (A02)
0	No rewardable material.
1-2	Minimal knowledge of the topic/text is demonstrated The student has not addressed the question. There is little correct factual information about the topic/text.
3-4	Limited knowledge of the topic/text is demonstrated The student has addressed the general topic area, but not the specific question. There is some basic factual information about the topic/text.
5-7	Some knowledge of the topic/text is demonstrated The student has made at least one relevant point in response to the question: however, there is, no substantiation of this point(s). The factual information about the topic/text is correct, but may be basic and/or irrelevant.
8-10	Good knowledge of topic/text is demonstrated The student has made several relevant points in response to the question; at least one of the points has been substantiated. The factual information about the topic/text is correct and mostly relevant. There may be some evidence of independent thought.
11-13	Excellent knowledge of topic/text is demonstrated The student has made several relevant points in response to the question. Most of the points have been substantiated. The factual information about the topic/text is correct, relevant, and well integrated into the essay. There is evidence of a good degree of independent thought.

Mark	Organisation and Development (A02)
0	No rewardable organisation and development.
1-2	Minimal organisation and development. Answer largely disorganised.
3-4	Limited organisation and development. Structure lacks coherence.
5-6	Organisation and development not always logical and clear.
7-8	Organisation and development logical and clear.
9-10	Extremely clear and effective organisation and development of ideas.

Mark	Quality of Language (A03)
0	No rewardable language.
1	Quality of language is poor Communication is only occasionally achieved. Grammatical structures are basic, and often used incorrectly. The vocabulary is often lacking or incorrect.
2	Quality of language is basic Communication is sometimes achieved at a basic level. Grammatical structures are mainly AS ones, but are sometimes used correctly. There is a limited range of vocabulary.
3	Quality of language is adequate Communication is achieved most of the time. AS grammatical structures are mostly used correctly: there is some use of A2 structures, but there are errors in these. There is an adequate range of vocabulary.
4	Quality of language is good Communication is achieved almost all of the time. A good range of grammatical structures are used: many A2 structures are used correctly. There is a good range of vocabulary, including some specialised terms relevant to the topic/text.
5	Quality of language is excellent Fluent and varied communication is achieved throughout. A wide range of grammatical structures are used: most of these are correct. There is an excellent range of vocabulary. The student knows many specialised terms relevant to the topic/text.

Further copies of this publication are available from  
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone: 01623 467467  
Fax: 01623 450481  
Email: [publications@linneydirect.com](mailto:publications@linneydirect.com)

Publications code UA018853 September 2007

For more information on Edexcel and BTEC qualifications please contact  
Customer Services on 0870 240 9800  
or [enquiries.edexcel.org.uk](mailto:enquiries.edexcel.org.uk)  
or visit our website: [www.edexcel.org.uk](http://www.edexcel.org.uk)

Edexcel Limited. Registered in England and Wales No. 4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London WC1V 7BH. VAT Reg No 780 0898 07



Qualifications and  
Curriculum Authority



Llywodraeth Cynulliad Cymru  
Welsh Assembly Government



*Rewarding Learning*